

ROCH CARRIER

The Hockey Sweater

Translated by Sheila Fischman

The winters of my childhood were long, long seasons. We lived in three places — the school, the church and the skating-rink — but our real life was on the skating-rink. Real battles were won on the skating-rink. Real strength appeared on the skating-rink. The real leaders showed themselves on the skating-rink. School was a sort of punishment. Parents always want to punish children and school is their most natural way of punishing us. However, school was also a quiet place where we could prepare for the next hockey game, lay out our next strategies. As for church, we found there the tranquillity of God: there we forgot school and dreamed about the next hockey game. Through our daydreams it might happen that we would recite a prayer: we would ask God to help us play as well as Maurice Richard.

We all wore the same uniform as he, the red, white and blue uniform of the Montreal Canadiens, the best hockey team in the world; we all combed our hair in the same style as Maurice Richard, and to keep it in place we used a sort of glue — a great deal of glue. We laced our skates like Maurice Richard, we taped our sticks like Maurice Richard. We cut all his pictures out of the papers. Truly, we knew everything about him.

On the ice, when the referee blew his whistle the two teams would rush at the puck; we were five Maurice Richards taking it away from five other Maurice Richards; we were ten players, all of us wearing with the same blazing enthusiasm the uniform of the Montreal Canadiens. On our backs, we all wore the famous number 9.

One day, my Montreal Canadiens sweater had become too small; then it got torn and had holes in it. My mother said: 'If you wear that old sweater people are going to think we're poor!' Then she did what she did whenever we needed new clothes. She started to leaf through the catalogue the Eaton company sent us in the mail every year. My mother was proud. She didn't want to buy our clothes at the general store; the only things that were good enough for us were the latest styles from Eaton's catalogue. My mother didn't like the order forms included with the catalogue; they were written in English and she didn't understand a word of it. To order my hockey sweater, she did as she usually did; she took out her writing paper and wrote in

her gentle schoolteacher's hand: 'Cher Monsieur Eaton, Would you be kind enough to send me a Canadiens' sweater for my son who is ten years old and a little too tall for his age and Docteur Robitaille thinks he's a little too thin? I'm sending you three dollars and please send me what's left if there's anything left. I hope your wrapping will be better than last time.'

Monsieur Eaton was quick to answer my mother's letter. Two weeks later we received the sweater. That day I had one of the greatest disappointments of my life! I would even say that on that day I experienced a very great sorrow. Instead of the red, white and blue Montreal Canadiens sweater, Monsieur Eaton had sent us a blue and white sweater with a maple leaf on the front — the sweater of the Toronto Maple Leafs. I'd always worn the red, white and blue Montreal Canadiens sweater, all my friends wore the red, white and blue sweater; never had anyone in my village ever worn the Toronto sweater; never had we even seen a Toronto Maple Leafs sweater. Besides, the Toronto team was regularly trounced by the triumphant Canadiens. With tears in my eyes, I found the strength to say:

'I'll never wear that uniform.'

'My boy, first you're going to try it on! If you make up your mind about things before you try, my boy, you won't go very far in this life.'

My mother had pulled the blue and white Toronto Maple Leafs sweater over my shoulders and already my arms were inside the sleeves. She pulled the sweater down and carefully smoothed all the creases in the abominable maple leaf on which, right in the middle of my chest, were written the words 'Toronto Maple Leafs.' I wept.

'I'll never wear it.'

'Why not? This sweater fits you . . . like a glove.'

'Maurice Richard would never put it on his back.'

'You aren't Maurice Richard. Anyway, it isn't what's on your back that counts, it's what you've got inside your head.'

'You'll never put it in my head to wear a Toronto Maple Leafs sweater.'

My mother sighed in despair and explained to me:

'If you don't keep this sweater which fits you perfectly I'll have to write to Monsieur Eaton and

explain that you don't want to wear the Toronto sweater. Monsieur Eaton's an *Anglais*; he'll be insulted because he likes the Maple Leafs. And if he's insulted do you think he'll be in a hurry to answer us? Spring will be here and you won't have played a single game, just because you didn't want that perfectly nice blue sweater.'

So I was obliged to wear the Maple Leafs sweater. When I arrived on the rink, all the Maurice Richards in red, white and blue came up, one by one, to take a look. When the referee blew his whistle I went to take my usual position. The captain came and warned me I'd be better to stay on the forward line. A few minutes later the second line was called; I jumped onto the ice. The Maple Leafs sweater weighed on my shoulders like a mountain. The captain came and told me to wait; he'd need me later, on defense. By the third period I still hadn't played; one of the defensemen was hit in the nose with a stick and it was bleed-

ing. I jumped on the ice: my moment had come! The referee blew his whistle; he gave me a penalty. He claimed I'd jumped on the ice when there were already five players. That was too much! It was unfair! It was persecution! It was because of my blue sweater! I struck my stick against the ice so hard it broke. Relieved, I bent down to pick up the debris. As I straightened up I saw the young vicar, on skates, before me.

'My child,' he said, 'just because you're wearing a new Toronto Maple Leafs sweater unlike the others, it doesn't mean you're going to make the laws around here. A proper young man doesn't lose his temper. Now take off your skates and go to the church and ask God to forgive you.'

Wearing my Maple Leafs sweater I went to the church, where I prayed to God; I asked him to send, as quickly as possible, moths that would eat up my Toronto Maple Leafs sweater.

K

I

M
ri
or
g
th
N

fc
th

su
pa
re
be
B
in
ly
g
ca